



53 Elizabeth II
A.D. 2004
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

3rd Session, 37th Parliament

3^e session, 37^e législature

N^o 37

Wednesday, May 5, 2004

Le mercredi 5 mai 2004

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Biron
 Callbeck
 Carstairs
 Chaput
 Christensen
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Forrestall
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Harb
 Hays

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kinsella
 Kirby
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Massicotte
 Meighen
 Mercer
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Munson
 Murray
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Austin
 Bacon
 Baker
 Banks
 Biron
 Callbeck
 Carstairs
 Chaput
 Christensen
 Cook
 Cools
 Corbin
 Cordy
 Day
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Finnerty
 Fitzpatrick
 Forrestall
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Harb
 Hays
 Hervieux-Payette
 Johnson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Joyal
 Kelleher
 Kinsella
 Kirby
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 Lavigne
 Lawson
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Massicotte
 Meighen
 Mercer
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Munson
 Murray
 Nolin
 Oliver
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robichaud
 Rompkey
 St. Germain
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 *Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Downe, for the third reading of Bill C-24, An Act to amend the Parliament of Canada Act.

After debate,

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Kinsella, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Third reading of Bill C-11, An Act to give effect to the Westbank First Nation Self-Government Agreement.

The Honourable Senator Fitzpatrick moved, seconded by the Honourable Senator Gill, that the Bill be read the third time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed this Bill, without amendment.

Second reading of Bill C-15, An Act to implement treaties and administrative arrangements on the international transfer of persons found guilty of criminal offences.

The Honourable Senator Christensen moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be read the second time.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Christensen moved, seconded by the Honourable Senator Cordy, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Downe, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-24, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada.

Après débat,

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Kinsella, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Troisième lecture du projet de loi C-11, Loi portant mise en vigueur de l'Accord d'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank.

L'honorable sénateur Fitzpatrick propose, appuyé par l'honorable sénateur Gill, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Deuxième lecture du projet de loi C-15, Loi de mise en oeuvre des traités ou des ententes administratives sur le transfèrement international des personnes reconnues coupables d'infractions criminelles.

L'honorable sénateur Christensen propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Christensen propose, appuyée par l'honorable sénateur Cordy, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SPEAKER'S RULING

Last Thursday, Senator Cools raised a question of privilege to challenge a Speaker's ruling of Wednesday, April 28 regarding the validity of proceedings on Bill C-250, An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda). The conclusion of that ruling was that there was no *prima facie* question of privilege. According to Senator Cools, there was an error in the ruling that is "egregious and fundamental and founds a new breach of privileges."

According to Senator Cools, the error is in the summary of her position stated in the first paragraph of the ruling. It states that: "It is the Senator's position that the *Rules of the Senate* do not provide any opportunity for any closure or guillotine motion to be moved by a private member or on a private member's bill." Senator Cools contends that this summary misrepresents her view.

I have had a chance to review the arguments that were made April 27, as well as the ruling of the Speaker *pro tempore* April 28. I am now prepared to make my ruling.

Senator Cools is correct that the summary of her position in the ruling is not entirely accurate. In her arguments of April 27, the Senator equated the guillotine with time allocation and the previous question with closure, and she recognized that private members can move the previous question. The summary did not accurately reflect her understanding. However, I believe that it is worthwhile to distinguish between the terms previous question and closure. As noted in the *Glossary of Parliamentary Procedure* (3rd edition), closure is a "procedure forbidding further adjournment of debate on any motion or on any stage of a bill and requiring that the motion come to a vote at the end of the sitting in which it is invoked." However, the previous question is defined as a "debatable motion preventing any further amendment to the motion or bill before the House." They are related, but not identical, concepts.

When challenging the right of Senator Murray to have proposed his motion, the Senator said the following: "Outside of that [being rules 38 and 39] there is no power within any rule of the Senate for a private member to move a guillotine motion." [*Debates*, p.934] This is a power, according to the Senator, that can only be exercised by a Minister following rules 38 and 39 on time allocation. The Senator did not, however, challenge the right of a private member to move the previous question, though she did explain that the motions of both Senator Murray and Senator Joyal were an abuse of the house and a breach of Senators' privileges. Senator Cools had also suggested that it was a responsibility of the Speaker as Chair to protect the Senate "from motions that are unusual or irregular, particularly questions of closure or guillotine which are exceptional procedures." [*Debates*, p. 932]

The clarification that Senator Cools has brought to the attention of the Senate does nothing to undermine the reasoning of the decision or its result. If any Senator wished to challenge the ruling, the correct procedure would have been to appeal the ruling immediately. Since there was no appeal of the

DÉCISION DU PRÉSIDENT

Jeudi dernier, le sénateur Cools a soulevé une question de privilège pour contester une décision rendue par la présidence le 28 avril au sujet de la validité des débats sur le projet de loi C-250, Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse). La conclusion de cette décision est qu'il n'y avait pas matière à question de privilège. Le sénateur Cools estime qu'il y a eu, dans cette décision, une erreur « monumentale et fondamentale » qui « constitue une nouvelle atteinte au privilège ».

Le sénateur Cools a indiqué que l'erreur est dans le résumé de sa position figurant au premier paragraphe de la décision, où l'on peut lire que « le sénateur estime que le *Règlement du Sénat* ne prévoit pas la possibilité qu'un sénateur puisse présenter une motion de clôture ou de guillotine ou que de telles motions puissent être présentées relativement à un projet de loi d'initiative parlementaire ». Ses propos, dit-elle, ont été mal interprétés.

J'ai eu l'occasion d'examiner les arguments qui ont été présentés le 27 avril ainsi que la décision rendue par la Présidente intérimaire le 28 avril. Je suis maintenant prêt à statuer sur la question.

Le sénateur Cools a raison de dire que le résumé de sa position, dans la décision, n'est pas tout à fait exact. Dans les propos qu'elle a tenus le 27 avril, le sénateur a parlé de la guillotine pour l'attribution de temps et de la question préalable pour la clôture, et elle a reconnu que les simples sénateurs peuvent poser la question préalable. Le résumé n'a pas reproduit fidèlement ses propos à ce sujet. Cependant je crois qu'il vaut la peine d'établir une distinction entre les mots « question préalable » et « clôture ». Comme l'indique la troisième édition du *Vocabulaire de procédure parlementaire*, la clôture s'entend de la « procédure qui a pour effet d'empêcher qu'un débat soit de nouveau ajourné et de provoquer un vote à la fin de la séance en cours. La clôture peut être appliquée à toute question à l'étude et à n'importe quelle étape d'un projet de loi. ». Par ailleurs, la question préalable est définie comme une « motion pouvant faire l'objet d'un débat qui a pour effet de provoquer un vote sur la question à l'étude et qui empêche la proposition d'amendements additionnels ». Il s'agit de notions connexes, mais non identiques.

Contestant le droit du sénateur Murray d'avoir proposé cette motion, le sénateur a fait la déclaration suivante : « À part cela [les articles 38 et 39 du *Règlement*], aucune règle du Sénat ne donne à un simple sénateur le pouvoir de proposer la guillotine » [*Débats du Sénat*, p.934] Selon le sénateur, c'est un pouvoir que seul un ministre peut exercer conformément aux articles 38 et 39 du *Règlement*, qui portent sur l'attribution de temps. Le sénateur n'a pas contesté, toutefois, le droit d'un simple sénateur de poser la question préalable, même si elle a précisé que les motions du sénateur Murray et du sénateur Joyal constituaient toutes deux un abus envers la Chambre et une atteinte aux privilèges des sénateurs. Le sénateur Cools a aussi laissé entendre qu'il incombait au Président, en tant que Président du Sénat, de mettre cette assemblée « à l'abri des motions inhabituelles ou irrégulières, notamment lorsqu'il s'agit d'imposer la clôture ou le bâillon, ce qui est une procédure d'exception ». [*Débats du Sénat* p. 932]

Les explications que le sénateur Cools a données au Sénat ne réduisent aucunement la valeur des réflexions qui ont conduit à cette décision ou de ses résultats. Si un sénateur voulait contester la décision, il aurait fallu qu'il la porte en appel immédiatement. Comme il n'y a pas eu appel de la décision de la présidence

Speaker's decision when it was made last Wednesday, April 28, it stands as a decision of the Senate itself. It is not appropriate to try to appeal the ruling indirectly through a question of privilege.

Rule 43 stipulates the criteria that must be met in raising a question of privilege. Among other criteria, it must be raised to "correct a grave and serious breach" of the privileges of either the Senate itself or any of its individual members. While there was indeed an error in the summary of Senator Cools' position, it does not in my opinion have any effect on the substance, logic or conclusion contained in the ruling of April 28.

Therefore, it is my ruling that there is no basis of a *prima facie* question of privilege.

At 4:00 p.m., pursuant to the Order adopted by the Senate on February 23, 2004, the Senate adjourned until 1:30 p.m. tomorrow.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Report of the Auditor General of Canada for the fiscal year ended March 31, 2004, pursuant to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 3/37-196.

Report of the Canada Student Loans Program for the loan year 2001-2002, pursuant to the *Canada Student Financial Assistance Act*, S.C. 2003, c.15, s. 12.—Sessional Paper No. 3/37-197.

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Comeau and Chaput substituted for those of the Honourable Senators Stratton and Ferretti Barth (*May 4*).

Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples

The name of the Honourable Senator Fitzpatrick substituted for that of the Honourable Senator Trenholme Counsell (*May 4*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The names of the Honourable Senators Kinsella and Forrestall substituted for those of the Honourable Senators Keon and Robertson (*May 5*).

lorsque celle-ci a été rendue le mercredi 28 avril dernier, cette décision demeure une décision du Sénat comme tel. Il ne convient pas de tenter d'en appeler de cette décision indirectement au moyen d'une question de privilège.

L'article 43 du Règlement énonce les critères à respecter pour soulever une question de privilège. La question de privilège doit notamment « viser à corriger une infraction grave et sérieuse » concernant les privilèges du Sénat ou des sénateurs. Même s'il y a effectivement eu une erreur dans le résumé de la position du sénateur Cools, j'estime que cela n'a pas d'incidence sur le fond, la logique ou les conclusions de la décision du 28 avril.

Par conséquent, je déclare qu'il n'y a pas matière à question de privilège.

À 16 heures, conformément à l'ordre adopté par le Sénat le 23 février 2004, le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Rapport du Bureau du vérificateur général pour l'exercice terminé le 31 mars 2004, conformément à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 3/37-196.

Rapport du Programme canadien de prêts aux étudiants pour l'année de prêts 2001-2002, conformément à la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, L.C. 2003, ch. 15, art. 12.—Document parlementaire n° 3/37-197.

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Comeau et Chaput substitués à ceux des honorables sénateurs Stratton et Ferretti Barth (*4 mai*).

Comité sénatorial permanent des peuples autochtones

Le nom de l'honorable sénateur Fitzpatrick substitué à celui de l'honorable sénateur Trenholme Counsell (*4 mai*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Les noms des honorables sénateurs Kinsella et Forrestall substitués à ceux des honorables sénateurs Keon et Robertson (*5 mai*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5